

Fallstudie

Komplexe Dienstleistungen für Mazak

Die Herausforderung

- Wachsendes Produktportfolio
- Steigende Übersetzungskosten
- Zunehmender Verwaltungsaufwand

Ein sich erweiterndes Produktangebot ist positiv für ein Unternehmen. Doch damit steigen auch die Anforderungen in vielerlei Hinsicht. Für Mazak bedeutete das wachsende Produktportfolio einen allmählichen Anstieg der Übersetzungskosten für die technische Dokumentation. Entsprechend suchte das Unternehmen nach einer Möglichkeit, diese Kosten wieder zu senken. Aber nicht nur das.

Eine vollständige Dokumentation zu liefern bedeutet nämlich nicht nur, sie übersetzen zu lassen, sondern auch, sie zu drucken und zu verteilen. Dahinter verbergen sich viele administrative Aufgaben, die sowohl Zeit als auch Geld kosten.



Mazak

Die Yamazaki Mazak Corporation ist einer der führenden Hersteller von hochentwickelten Werkzeugmaschinen und Automatisierungssystemen. Sie wurde 1919 in Japan gegründet und hat Niederlassungen in vielen verschiedenen Ländern, seit 2004 auch in der Tschechischen Republik. Mit dieser Niederlassung arbeiten wir bereits seit 13 Jahren zusammen.

Warum ZELENKA

Jemanden zu finden, der ein richtig übersetztes technisches Handbuch liefert, ist sicherlich leichter, als jemanden zu finden, der auch alle dazugehörigen Aufgaben erledigen kann. Deshalb haben sich die Vertreter von Mazak an die Agentur ZELENKA gewandt. Wir sind zwar eine Übersetzungsagentur, aber wir können noch viel mehr. Wir stimmen mit unseren Kunden laufend ihre Terminologie ab, verwalten Terminologielisten für sie, wandeln Dokumente in bearbeitbare Formate um, führen andere professionelle grafische Bearbeitungen durch und kümmern uns um das gesamte Dokumentationsmanagement sowie um Druck und anschließende Distribution der Übersetzung.

Der Wunsch, alles in erstklassiger Qualität und darüber hinaus aus einer Hand zu haben, führte Mazak im Jahr 2011 schließlich zu einer Zusammenarbeit mit ZELENKA.



Anlegen und Verwaltung der Terminologie



Umwandlung von Dokumenten und weitere grafische Bearbeitung



Druck und anschließende Verteilung



Umfassende Verwaltung der Dokumentation



Unsere Lösungen

Als Erstes suchten wir nach einer Lösung für das brennendste Problem – die Preise für Übersetzungen. Es ist nämlich eine unserer Stärken, Möglichkeiten zu finden, die Kosten für unsere Kunden zu senken.

1 Einsparungen dank modernen Technologien

Gleich zu Beginn unserer Zusammenarbeit haben wir modernste Übersetzungstools (CAT-Tools) in den Prozess integriert, die uns bei dieser Aufgabe geholfen haben. Je mehr Texte wir übersetzt haben, desto größere Einsparungen konnten wir für den Kunden erzielen. Durch den Einsatz dieser Tools können wir die Kosten auch weiterhin senken.

Im Jahr 2024 haben wir darüber hinaus mit der Verwendung von künstlicher Intelligenz (KI) in Form von professionellen maschinellen Übersetzungen begonnen. Das Ziel war es, Mazak die Texte in hoher Qualität, aber in noch kürzerer Zeit und für einen geringeren Preis zu liefern. Das ist uns gelungen. Die Übersetzungen der Dokumentation sind jetzt schneller fertig und kostengünstiger, aber ohne Qualitätseinbußen.

2 Vereinfachung der Arbeit

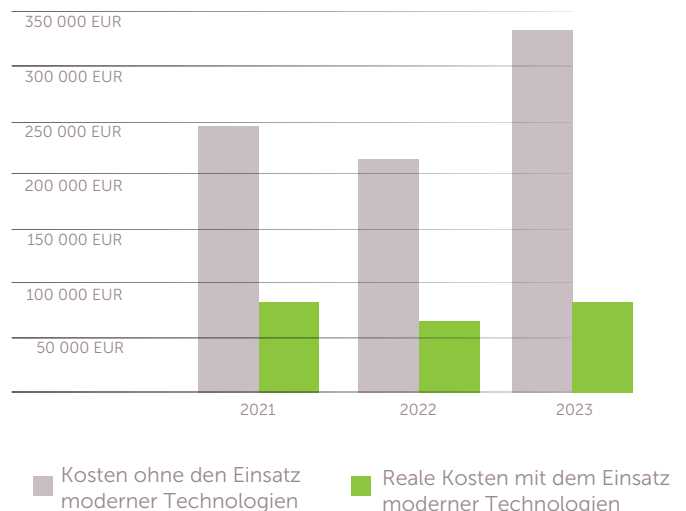
Nachdem wir die erste Herausforderung gemeistert und die Kosten für Mazak gesenkt hatten, konnten wir damit beginnen, das Übersetzungsmanagement zu optimieren. Wir wussten, dass wir auch in diesem Bereich etwas zu bieten haben. In mehreren Schritten ist es uns gelungen, den gesamten Prozess so einzustellen, dass Mazak mit den Übersetzungen fast keine Arbeit mehr hat.

Wie sieht das in der Praxis aus? Wenn unser Kunde eine Maschine verkauft, braucht er sich keine Gedanken um die Dokumentation zu machen. Und das ist eine große Erleichterung. Es genügt nämlich, uns die Dokumente elektronisch zu übermitteln, und wir erledigen den Rest. Erfahrene Linguisten übernehmen die Übersetzung und das Korrekturlesen, kompetente Grafiker bearbeiten die Dateien und bereiten sie für den Druck vor. Doch damit endet unsere Rolle noch nicht, denn wir können uns auch um den Druck und die anschließende Verteilung der endgültigen Unterlagen direkt an den neuen Besitzer der Maschine kümmern. Statt mit mehreren verschiedenen Lieferanten braucht Mazak so nur mit uns zu kommunizieren.



Das Ergebnis

Wir haben bewiesen, dass wir unsere Versprechen restlos einhalten. Durch unsere langjährige Erfahrung und unser umfangreiches Know-how haben wir die Übersetzungskosten für Mazak deutlich gesenkt und den Aufwand des Übersetzungsmanagements so weit wie möglich eliminiert. Damit haben wir den Mitarbeitern von Mazak die Arbeit erheblich erleichtert.



Die Zukunft

Unsere Zusammenarbeit mit Yamazaki Mazak setzen wir erfolgreich fort. Wir arbeiten nicht nur für die tschechische, sondern auch für die ungarische Niederlassung und stehen auch jeder anderen Niederlassung mit unserem professionellen Service zur Verfügung.

Die Entwicklung im Bereich der modernen Technologien schreitet ständig voran und wir verfolgen sie aufmerksam, um die neuesten Trends zum Vorteil unserer Kunden nutzen zu können.



„Wir schätzen den professionellen Ansatz der Agentur ZELENA. Sehr zufrieden sind wir auch mit der Geschwindigkeit, mit der die einzelnen Aufträge bearbeitet werden. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit“, erklärt Lucie Kmínková, Sales Support bei Yamazaki Mazak Central Europe.

